

# CIDADAD TUDAD

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por  
Nick Santora

EPISODE 1.03

"Honeyplot"

A equipe evita uma crise internacional e busca informações confidenciais na Moldávia, onde Emma se oferece para atrair um alvo quando surgem complicações.

Escrito por:  
Adam Higgs

Dirigido por:  
Holly Dale

Transmissão:  
25.05.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

# N

FUBAR is a Netflix Original Series

---

**Elenco conjunto**

Arnold Schwarzenegger	...	Luke Brunner
Monica Barbaro	...	Emma Brunner
Milan Carter	...	Barry
Gabriel Luna	...	Boro Polonia
Fortune Feimster	...	Roo
Travis Van Winkle	...	Aldon
Fabiana Udenio	...	Tally Brunner
Barbara Eve Harris	...	Dot
Aparna Brielle	...	Tina
Andy Buckley	...	Donnie
Jay Baruchel	...	Carter
Scott Thompson	...	Dr. Pfeffer
David Chinchilla	...	Cain Khan
Stephanie Sy	...	Sandy
Zachary Bennett	...	Nik A. Stalinovich
Rachel Lynch	...	Romi
Patrick Garrow	...	Will
Eric Woolfe	...	Train Depot Operator
Christian Bako	...	Dr. Karl Novac
Danielle Rook	...	Anya
Olena Medwid	...	Bartender
Steven Vlahos	...	Jerk
Thomas Lorber	...	Another Jerk
Maxime Laurin	...	Guard
Dan MacKay	...	Doctor
Valentyna Okhota	...	Nurse

1

00:00:05 --> 00:00:07  
[música tensa]

2

00:00:16 --> 00:00:17  
Eu sou cardíaco.

3

00:00:21 --> 00:00:24  
- E eu tenho úlcera.  
- Aí, a gente vai resolver.

4

00:00:24 --> 00:00:26  
- Vai ficar tudo bem.  
- [Roo] Vai, novata?

5

00:00:26 --> 00:00:29  
Porque daqui parece  
que o trem vai matar todo mundo.

6

00:00:29 --> 00:00:32  
- Por favor, amigo, não faz isso.  
- Tenho que cortar a energia dos ímãs.

7

00:00:32 --> 00:00:34  
O trem vai cair nos trilhos  
e detonar como uma bomba suja,

8

00:00:34 --> 00:00:36  
destruindo o capacidade de plantar grãos.

9

00:00:36 --> 00:00:38  
Não sou fazendeira,  
mas passar fome deve ser ruim.

10

00:00:38 --> 00:00:41  
Minha mulher e filho estão dormindo  
a cinco minutos daqui.

11

00:00:41 --> 00:00:44  
Tenho que descarrilar  
antes que atinja Astana.

12

00:00:44 --> 00:00:46  
- Nossos amigos estão no trem.  
- Que se dane todo mundo.

13

00:00:46 --> 00:00:48  
A gente tá no caminho do trem da morte.

14

00:00:48 --> 00:00:51  
Tenho todo interesse em parar ele,  
mas não desse jeito.

15

00:00:51 --> 00:00:54  
Vocês não são inspetores.  
Podem ser terroristas também.

16

00:00:54 --> 00:00:55  
Somos agentes da CIA disfarçados.

17

00:00:55 --> 00:00:57  
Me mostrem as identificações.

18

00:00:57 --> 00:00:59  
Tenho que explicar  
como o disfarce funciona?

19

00:01:00 --> 00:01:03  
- Se mexe, e eu atiro.  
- E aí a minha mão cai em cima do botão.

20

00:01:04 --> 00:01:06  
[música tensa]

21

00:01:07 --> 00:01:08  
Tenho uma ideia, mas é perigosa.

22  
00:01:08 --> 00:01:11  
Mais perigosa  
do que um trem-bala nuclear descontrolado?

23  
00:01:11 --> 00:01:12  
Tá legal.

24  
00:01:12 --> 00:01:14  
Se esfriar os ímãs acelera o trem,

25  
00:01:14 --> 00:01:16  
então aquecer faz o trem reduzir, não é?

26  
00:01:16 --> 00:01:18  
Se a gente bombear algo quente ali...

27  
00:01:18 --> 00:01:21  
- É o que o Donnie tá querendo.  
- O lixo nuclear. É morno.

28  
00:01:21 --> 00:01:24  
Isso. Abre a janela pro vagão-tanque,

29  
00:01:24 --> 00:01:25  
eu subo, pego o tubo e trago pra cá.

30  
00:01:26 --> 00:01:28  
Não. O trem tá muito rápido.  
Você vai ser jogada pra fora.

31  
00:01:28 --> 00:01:30  
Se eu não tentar, vamos todos morrer.

32

00:01:30 --> 00:01:32  
É, mas se tentar, com certeza você morre.

33  
00:01:32 --> 00:01:33  
Não podemos não fazer nada.

34  
00:01:37 --> 00:01:38  
Peraí, tenho um plano.

35  
00:01:38 --> 00:01:39  
[música tensa continua]

36  
00:01:43 --> 00:01:46  
Se a gente andar bem juntinho,  
deve dar certo.

37  
00:01:46 --> 00:01:47  
Não acredito que trouxe isso.

38  
00:01:47 --> 00:01:49  
Achei que daria pra usar no tempo livre.

39  
00:01:50 --> 00:01:51  
Tá, o plano é esse: eu saio

40  
00:01:51 --> 00:01:54  
e você me ancora pelo teto de alumínio.

41  
00:01:54 --> 00:01:56  
Você é o dobro de mim.  
Tenho metade da área pro vento carregar.

42  
00:01:56 --> 00:01:58  
Não posso deixar você sair.

43  
00:01:58 --> 00:02:00

- Chefe, só funciona do jeito da Emma.  
- O que pode acontecer?

44

00:02:00 --> 00:02:03  
Ela pode sair voando  
e bater na pedra a 200km/h.

45

00:02:03 --> 00:02:05  
Deve ter um lado ruim também,  
mas temos que andar logo.

46

00:02:05 --> 00:02:06  
Consigo fazer isso..

47

00:02:09 --> 00:02:11  
mas preciso da sua ajuda.

48

00:02:12 --> 00:02:14  
[música tensa]

49

00:02:19 --> 00:02:20  
[grunhe]

50

00:02:39 --> 00:02:41  
[grunhe]

51

00:02:42 --> 00:02:43  
[grunhe]

52

00:02:48 --> 00:02:49  
Eu tô quase lá.

53

- 00:02:52 --> 00:02:55  
- O tubo tá sacudindo muito.  
- [Aldon] Agarra nele pra abaixar.

54

00:02:55 --> 00:02:57  
O trilho tá acabando rápido.

55

00:02:57 --> 00:03:00  
- Toma cuidado.  
-[Emma] Pai, eu não alcanço.

56

00:03:00 --> 00:03:02  
Tem que me soltar pra eu pular pra pegar.

57

00:03:02 --> 00:03:04  
Não, é arriscado demais.

58

00:03:04 --> 00:03:07  
Se eu não pegar esse troço,  
todo mundo vai morrer mesmo.

59

00:03:07 --> 00:03:09  
Eu falei não.

60

00:03:11 --> 00:03:12  
Quando eu era pequena,

61

00:03:13 --> 00:03:16  
você costumava me jogar no ar  
e me pegava.

62

00:03:16 --> 00:03:18  
E nunca errou.

63

00:03:18 --> 00:03:19  
Eu confio em você.

64

00:03:19 --> 00:03:20  
Eu errei uma vez.

65



00:03:21 --> 00:03:24  
Você quicou no pufe.  
Sua mãe ficou muito puta comigo.

66  
00:03:24 --> 00:03:26  
Não quero atrapalhar,  
mas tique-taque, Luke.

67  
00:03:26 --> 00:03:28  
Pai, eu fiz o que o Dr. Pepper mandou.

68  
00:03:28 --> 00:03:30  
Eu pedi a sua ajuda.

69  
00:03:30 --> 00:03:31  
Agora é sua vez.

70  
00:03:31 --> 00:03:33  
Você tem que me ouvir.

71  
00:03:33 --> 00:03:35  
Por favor, me solta agora.

72  
00:03:39 --> 00:03:41  
[grunhe]

73  
00:03:42 --> 00:03:43  
[geme]

74  
00:03:47 --> 00:03:48  
[grunhe]

75  
00:03:48 --> 00:03:49  
[música dramática]

76  
00:03:53 --> 00:03:54

[grita]

77

00:03:57 --> 00:03:58

[grunhe]

78

00:03:59 --> 00:04:01

[geme]

79

00:04:02 --> 00:04:03

Eu te peguei, amor.

80

00:04:04 --> 00:04:05

Eu te peguei.

81

00:04:07 --> 00:04:09

Tá bom, agora puxa o tubo até a cabine e prende

82

00:04:09 --> 00:04:12

na válvula de combustível perto do tanque de nitrogênio.

83

00:04:12 --> 00:04:15

[Tina] É compatível com a válvula do tanque, então o encaixe deve travar.

84

00:04:15 --> 00:04:16

[Emma ofega]

85

00:04:16 --> 00:04:17

Vire a chave da bomba ao lado.

86

00:04:21 --> 00:04:25

- O ímã já tá aquecendo.  
- Redução uniforme da velocidade.

87

00:04:25 --> 00:04:26  
[Emma] Tá reduzindo.

88  
00:04:27 --> 00:04:28  
[música triunfante]

89  
00:04:28 --> 00:04:29  
Conseguimos.

90  
00:04:32 --> 00:04:33  
Nós conseguimos.

91  
00:04:33 --> 00:04:33  
[expira]

92  
00:04:34 --> 00:04:36  
Ele parou. Acabou.

93  
00:04:38 --> 00:04:41  
- E você não ajudou, Borat.  
- É, você não ajudou.

94  
00:04:41 --> 00:04:43  
[música animada]

95  
00:04:46 --> 00:04:49  
Mas no fim das contas, não pegamos o Boro,

96  
00:04:49 --> 00:04:51  
e Boro não conseguiu o que queria.

97  
00:04:51 --> 00:04:53  
Por enquanto,  
é um empate equivalente à vitória.

98  
00:04:53 --> 00:04:55

Você é o único técnico de futebol  
da minha filha?

99

00:04:55 --> 00:04:57  
Eu quero Boro de bandeja.

100

00:04:57 --> 00:05:01  
E também quero saber por que o Cazaquistão  
quase virou um deserto nuclear.

101

00:05:01 --> 00:05:03  
- Ah...  
- Ah, problema técnico.

102

00:05:03 --> 00:05:05  
Estática na linha.

103

00:05:05 --> 00:05:07  
Ouvimos errado o número  
de válvulas pra resfriar.

104

00:05:07 --> 00:05:08  
Jura?

105

00:05:10 --> 00:05:11  
Descansem enquanto podem.

106

00:05:11 --> 00:05:13  
Já tem uma dúzia de agentes

107

00:05:13 --> 00:05:16  
varrendo cada sinal digital  
no planeta procurando o Boro.

108

00:05:16 --> 00:05:18  
Quando ele pintar, vocês voltam à ação.

109  
00:05:18 --> 00:05:19  
[computador bipa]

110  
00:05:20 --> 00:05:21  
[Luke suspira]

111  
00:05:23 --> 00:05:25  
Obrigado por mentir por mim.

112  
00:05:25 --> 00:05:27  
E obrigada por me ouvir no trem.

113  
00:05:28 --> 00:05:30  
[suspira]  
Não foi fácil te soltar daquele jeito.

114  
00:05:32 --> 00:05:33  
Nunca foi fácil.

115  
00:05:34 --> 00:05:36  
Toda a vigilância no Donnie para,

116  
00:05:36 --> 00:05:39  
ou eu deduro você pra Dot e pra mamãe.

117  
00:05:40 --> 00:05:41  
Tá.

118  
00:05:42 --> 00:05:43  
Aí, Barry,

119  
00:05:44 --> 00:05:46  
encerra a operação Don Juan.

120  
00:05:47 --> 00:05:50

E eu googlei "cornear".

121

00:05:51 --> 00:05:53

E eu te devo desculpas.

122

00:05:53 --> 00:05:54

[Barry] Entendido.

123

00:05:54 --> 00:05:56

Satisfeita?

124

00:05:56 --> 00:05:57

Por enquanto.

125

00:05:58 --> 00:06:00

Se não se importa, tenho que telefonar.

126

00:06:03 --> 00:06:04

[porta fecha]

127

00:06:06 --> 00:06:08

[grunhe]

128

00:06:08 --> 00:06:10

[balbucia]

129

00:06:13 --> 00:06:15

Ah, oi. Já voltou pro escritório?

130

00:06:15 --> 00:06:19

Oi! Ah, é, eu devo acabar  
nas próximas horas.

131

00:06:19 --> 00:06:24

Olha, eu pensei nessa situação toda  
da vovó Pat.

132

00:06:25 --&gt; 00:06:27

Eu sei que você odeia que mintam pra você,

133

00:06:27 --&gt; 00:06:29

principalmente se é alguém que te ama.

134

00:06:30 --&gt; 00:06:33

Mas talvez ela tenha mentido  
porque te amava.

135

00:06:33 --&gt; 00:06:35

Ela não tinha muito, não é?

136

00:06:35 --&gt; 00:06:38

E aí te deu um relógio  
e inventou uma história

137

00:06:38 --&gt; 00:06:41

porque sabia que ia te deixar feliz.  
E deixou.

138

00:06:41 --&gt; 00:06:42

Até eu saber a verdade.

139

00:06:42 --&gt; 00:06:45

Exatamente. A verdade não é tudo isso.

140

00:06:46 --&gt; 00:06:49

Olha, e talvez mentir não seja tão ruim.

141

00:06:49 --&gt; 00:06:52

Isso é o contrário de tudo  
que ensino aos meus alunos,

142

00:06:52 --&gt; 00:06:56

mas, é, acho que dá  
pra perdoar a vovó Pat.

143

00:06:56 --&gt; 00:06:57

Legal.

144

00:06:58 --&gt; 00:07:02

Aí, é... eu tava pensando

145

00:07:02 --&gt; 00:07:06

que a gente podia ouvir  
aquelas canções do Lee Fields,

146

00:07:06 --&gt; 00:07:10

e sei lá, ter uma noite selvagem

147

00:07:10 --&gt; 00:07:14

em casa lixando e envernizando o relógio.

148

00:07:14 --&gt; 00:07:16

Eu comprei o melhor verniz

149

00:07:16 --&gt; 00:07:18

da loja de artesanato aqui na rua.

150

00:07:18 --&gt; 00:07:18

Isso é russo?

151

00:07:19 --&gt; 00:07:21

O cara disse que é o melhor.

152

00:07:21 --&gt; 00:07:23

Tá legal. É uma boa ideia.  
Vou fazer um prato de queijos.

153

00:07:23 --&gt; 00:07:24



Eu te amo.

154

00:07:24 --> 00:07:26  
E isso... não é mentira.

155

00:07:26 --> 00:07:28  
- Também te amo.  
- [batidas na porta]

156

00:07:28 --> 00:07:32  
Aí, a Roo e eu vamos comemorar a vida  
com uma cerveja. Tá a fim?

157

00:07:32 --> 00:07:34  
Ah, eu não posso. Eu tô ocupada.

158

00:07:35 --> 00:07:35  
[Aldon] Na próxima.

159

00:07:36 --> 00:07:37  
Depois do que você fez hoje,

160

00:07:37 --> 00:07:40  
sei que vamos ter  
outras oportunidades pra comemorar.

161

00:07:40 --> 00:07:42  
Você foi incrível, sério.

162

00:07:42 --> 00:07:43  
Ciao, bella.

163

00:07:43 --> 00:07:44  
[porta fecha]

164

00:07:52 --> 00:07:53

[porta fecha]

165

00:07:53 --> 00:07:54

Botei a serra de mesa na garagem.

166

00:07:54 --> 00:07:57

Podia ter ficado com ela.

Você é o único que usa.

167

00:07:58 --> 00:07:59

Eu não tenho espaço pra ela.

168

00:08:01 --> 00:08:02

É... Olha...

169

00:08:03 --> 00:08:05

Eu não precisava da serra.

170

00:08:05 --> 00:08:10

Mas é que o Donald é o primeiro cara  
que você namora sério.

171

00:08:10 --> 00:08:12

Por isso, é estranho

172

00:08:12 --> 00:08:15

quando outro homem janta em família com...

173

00:08:16 --> 00:08:17

a minha família.

174

00:08:18 --> 00:08:21

Então se um dia tiver um lugarzinho  
pra mim na mesa,

175

00:08:23 --> 00:08:25

eu adoraria um convite.

176

00:08:27 --> 00:08:28

Que tal agora?

177

00:08:28 --> 00:08:30

Eu posso esquentar a lasanha pra você.

178

00:08:30 --> 00:08:32

Ah, eu adoraria.

179

00:08:32 --> 00:08:33

Legal.

180

00:08:34 --> 00:08:35

[ri suavemente]

181

00:08:40 --> 00:08:41

[música sinistra]

182

00:08:53 --> 00:08:55

[grunhe]

183

00:08:55 --> 00:08:56

Boro.

184

00:08:56 --> 00:08:57

Olá, William.

185

00:08:57 --> 00:09:00

Pode ter escapado da Guiana,  
mas não escapa de mim.

186

00:09:00 --> 00:09:01

- [grunhe]

- Shh.

187  
00:09:01 --> 00:09:04  
Vou te explicar uma coisa,  
você fez uma entrevista de emprego ontem.

188  
00:09:04 --> 00:09:05  
[grunhe]

189  
00:09:05 --> 00:09:07  
Tomara que tenha ido bem.

190  
00:09:09 --> 00:09:10  
Enfim,

191  
00:09:11 --> 00:09:12  
quando saiu do prédio...

192  
00:09:13 --> 00:09:14  
Um homem saiu de um carro...

193  
00:09:14 --> 00:09:17  
E aí espirrou clorofórmio e cá estamos.

194  
00:09:18 --> 00:09:19  
[choraminga]

195  
00:09:19 --> 00:09:22  
Eu imagino que queira ir  
pra casa pra ficar com a sua família.

196  
00:09:22 --> 00:09:24  
Ah, por favor.

197  
00:09:25 --> 00:09:27  
Então você só precisa

198  
00:09:27 --> 00:09:30  
me contar tudo sobre

199  
00:09:31 --> 00:09:33  
o Finn Hoss e Danielle DeRosa.

200  
00:09:33 --> 00:09:35  
Eu não sei.

201  
00:09:35 --> 00:09:38  
O que descobriu quando me traíram juntos?

202  
00:09:38 --> 00:09:40  
[hesita] Eu não sei.

203  
00:09:41 --> 00:09:42  
Eu...

204  
00:09:43 --> 00:09:46  
[choraminga] Ai, não. Não.

205  
00:09:46 --> 00:09:48  
O que que eles falaram?

206  
00:09:48 --> 00:09:50  
[música tensa]

207  
00:09:50 --> 00:09:51  
- O que você ouviu?  
- Eu não sei.

208  
00:09:51 --> 00:09:53  
Pra onde eles iam?

209  
00:09:53 --> 00:09:54

Eu não sei. Teve o tiroteio.

210

00:09:54 --> 00:09:57

- O que foi que te falaram?

- Nada.

211

00:09:57 --> 00:09:59

Eles discutiram. Eu não ouvi.

212

00:10:00 --> 00:10:01

Ele...

213

00:10:02 --> 00:10:03

Ele a chamou de Emma.

214

00:10:04 --> 00:10:05

[música termina]

215

00:10:05 --> 00:10:07

- Emma?

- É.

216

00:10:07 --> 00:10:09

O Finn a chamou de Emma.

217

00:10:10 --> 00:10:11

Ela toca violino.

218

00:10:11 --> 00:10:16

Ele disse que alguém machucou  
o braço do violino.

219

00:10:16 --> 00:10:17

Emma. Violino.

220

00:10:18 --> 00:10:21

É tudo que eu sei, Boro. Eu juro.

221  
00:10:22 --> 00:10:23  
[choraminga]

222  
00:10:24 --> 00:10:25  
Tá bom.

223  
00:10:27 --> 00:10:27  
Emma.

224  
00:10:29 --> 00:10:30  
Violino.

225  
00:10:33 --> 00:10:34  
Muito bom, Will.

226  
00:10:37 --> 00:10:40  
Corta a perna dele,  
caso ele tenha esquecido alguma coisa.

227  
00:10:40 --> 00:10:41  
[William] Não.

228  
00:10:42 --> 00:10:46  
[William grita] Espera. Não. Por favor.

229  
00:10:46 --> 00:10:48  
Não. [grita]

230  
00:10:49 --> 00:10:51  
[ruído de serra]

231  
00:10:54 --> 00:10:57  
Esse homem disse que era Finn Hoss.

232

00:10:59 --> 00:11:00  
Que era amigo do meu pai...

233

00:11:02 --> 00:11:03  
e meu amigo.

234

00:11:06 --> 00:11:07  
Mentiras.

235

00:11:09 --> 00:11:11  
Ele matou o meu pai.

236

00:11:12 --> 00:11:13  
É um homem mau

237

00:11:14 --> 00:11:16  
querendo fazer mais maldades.

238

00:11:18 --> 00:11:20  
Ele é perigoso.

239

00:11:21 --> 00:11:23  
E tem que ser detido antes  
que mate mais gente.

240

00:11:26 --> 00:11:30  
Mas isso só vai acontecer  
se me ajudarem a encontrá-lo.

241

00:11:32 --> 00:11:35  
O que eu contei, e essa foto,

242

00:11:35 --> 00:11:37  
são tudo que eu tenho dele.

243



00:11:38 --> 00:11:40  
[música tensa]

244

00:11:40 --> 00:11:44  
Finn Hoss é cúmplice  
de uma americana suspeita

245

00:11:45 --> 00:11:47  
chamada Emma, que toca violino.

246

00:11:50 --> 00:11:51  
Eu só sei isso:

247

00:11:52 --> 00:11:53  
"Emma"...

248

00:11:54 --> 00:11:55  
"violino".

249

00:11:58 --> 00:11:59  
Achem ela.

250

00:12:01 --> 00:12:02  
E o Finn.

251

00:12:04 --> 00:12:05  
Quem achá-los

252

00:12:06 --> 00:12:08  
leva um milhão de dólares americanos.

253

00:12:09 --> 00:12:11  
[música intensifica]

254

00:12:16 --> 00:12:17  
[música termina]

255  
00:12:17 --> 00:12:20  
[música country]

256  
00:12:22 --> 00:12:25  
[Luke] Aí, Rooster, vem, bebe uma.

257  
00:12:25 --> 00:12:26  
- [Roo] Tá.  
- [Luke] Aproveita.

258  
00:12:26 --> 00:12:28  
- Aí ó, Vamos comemorar.  
- Eu mereço.

259  
00:12:28 --> 00:12:29  
- [Aldon] Isso.  
- Toma.

260  
00:12:29 --> 00:12:30  
Aí, saúde.

261  
00:12:30 --> 00:12:34  
Ao Boro escondido e lambendo as feridas  
depois dessa derrota estrondosa.

262  
00:12:34 --> 00:12:36  
- Saúde!  
- [Luke ri]

263  
00:12:36 --> 00:12:38  
- [Roo] Um brinde a isso.  
- Saúde.

264  
00:12:38 --> 00:12:39  
Aí. Ao "Tally-Hó".

265

00:12:42 --&gt; 00:12:44

- O que que isso?
- Vocês estão nele.

266

00:12:44 --&gt; 00:12:46

É um gesto pra recuperar minha mulher.

267

00:12:48 --&gt; 00:12:51

- Você pensou direitinho, chefe?
- É um chamado britânico às armas.

268

00:12:51 --&gt; 00:12:52

Pra avançar.

269

00:12:52 --&gt; 00:12:54

É o Tally-Ho.

270

00:12:58 --&gt; 00:13:01

Ô merda. Eu mandei pintar hoje de manhã.

271

00:13:01 --&gt; 00:13:04

Pelo menos a princesa não tá aqui pra dedurar pra mamãe.

272

00:13:04 --&gt; 00:13:05

Eu convidei a Emma.

273

00:13:05 --&gt; 00:13:08

Mas ela deve tá fazendo scrapbooking com o Carter.

274

00:13:08 --&gt; 00:13:10

Ah, você odeia... Odeia mesmo esse cara, né?

275

00:13:10 --&gt; 00:13:13

Ele é superlindo ou rico, por acaso?

276

00:13:13 --> 00:13:15  
É, deve ser. Isso aí.

277

00:13:15 --> 00:13:17  
Senhor, isso é incrível.

278

00:13:17 --> 00:13:20  
- É o dobro do meu apartamento.  
- Ah, obrigado.

279

00:13:20 --> 00:13:23  
Então, primeiro, eu gostei do "senhor".  
Pode chamar.

280

00:13:23 --> 00:13:25  
E segundo, vamos tomar uma cervejinha.

281

00:13:25 --> 00:13:27  
O que você tá esperando?

282

00:13:27 --> 00:13:29  
- Ok, obrigada.  
- É pra gente comemorar.

283

00:13:29 --> 00:13:31  
Por que chamou a lacaia da NSA?

284

00:13:31 --> 00:13:34  
Ela mandou bem na missão do trem.  
Achei que ia querer ver um barco legal.

285

00:13:34 --> 00:13:37  
- [Luke] Não é um barco. É uma lancha.  
- [Roo] Eca.

286

00:13:37 --> 00:13:38  
- Tá gostando dela.  
- O quê?

287  
00:13:38 --> 00:13:40  
Quer ficar pelado  
e juntar pele com pele, é?

288  
00:13:41 --> 00:13:43  
Não. Ela é uma colega de trabalho.

289  
00:13:43 --> 00:13:45  
- Ahan.  
- Então por que sua têmpora tá pulsando?

290  
00:13:45 --> 00:13:46  
Sua camisa do Transformers tá toda suada.

291  
00:13:47 --> 00:13:47  
É do Voltron.

292  
00:13:47 --> 00:13:50  
Se tivesse um monitor cardíaco  
ia tá vibrando.

293  
00:13:50 --> 00:13:53  
Ok, acertaram. Mas não espalhem.

294  
00:13:53 --> 00:13:55  
[mensagem no celular]

295  
00:13:55 --> 00:13:57  
- É mensagem do seu namorado?  
- Mm.

296  
00:13:57 --> 00:13:59  
Namorado? [ri]

297

00:13:59 --> 00:14:01  
Não, eu nem lembro o que é isso.

298

00:14:01 --> 00:14:04  
- Ah, boa!  
- É um alerta de bot que coloquei.

299

00:14:04 --> 00:14:06  
Só pra você ou pode compartilhar?

300

00:14:06 --> 00:14:08  
É que eu criei um algoritmo...

301

00:14:08 --> 00:14:10  
- [Roo] Quê?  
- Pode soltar a voz.

302

00:14:10 --> 00:14:11  
[limpa a garganta]

303

00:14:11 --> 00:14:15  
É, eu criei um algoritmo  
pra buscar redes sociais, notícias,

304

00:14:15 --> 00:14:18  
até classificados que podem  
estar tangencialmente relacionados

305

00:14:19 --> 00:14:21  
com qualquer coisa associada  
a material radioativo,

306

00:14:21 --> 00:14:23  
equipamento nuclear, césio-137.

307

00:14:23 --> 00:14:25  
Qualquer coisa que possa levar ao Boro.

308  
00:14:25 --> 00:14:26  
Inteligente.

309  
00:14:26 --> 00:14:27  
Obrigada, senhor.

310  
00:14:29 --> 00:14:31  
Conseguí uma notícia  
de um cientista da Moldávia

311  
00:14:31 --> 00:14:33  
que foi sequestrado na Irlanda.

312  
00:14:33 --> 00:14:36  
A pesquisa dele era  
sobre o reuso de lixo radioativo.

313  
00:14:36 --> 00:14:37  
Pode ser coincidência.

314  
00:14:37 --> 00:14:38  
Pode ser uma pista.

315  
00:14:39 --> 00:14:41  
- Quanto tempo leva pra descobrir?  
- Umas duas horas.

316  
00:14:41 --> 00:14:43  
Acabou o passeio.

317  
00:14:43 --> 00:14:44  
Tá bem.

318

00:14:45 --> 00:14:47  
- [Tina suspira]  
- Aí...

319  
00:14:47 --> 00:14:48  
Bom trabalho.

320  
00:14:48 --> 00:14:50  
Ai, obrigada.

321  
00:14:50 --> 00:14:52  
Eu fico tão nervosa. Ele é uma lenda.

322  
00:14:54 --> 00:14:56  
Posso pegar a Emma no caminho  
se for mais fácil pra você.

323  
00:14:57 --> 00:15:00  
Não, tudo bem. Eu pego ela.  
A gente tem que conversar mesmo.

324  
00:15:00 --> 00:15:02  
- Tá, boa ideia.  
- [Luke] Tá legal.

325  
00:15:02 --> 00:15:02  
Você é minha carona,

326  
00:15:03 --> 00:15:05  
- tenho que trocar de camisa.  
- Ah!

327  
00:15:05 --> 00:15:07  
- A Roo me fez limpar o peixe.  
- Eu te dou carona, cheiroso.

328  
00:15:07 --> 00:15:08



Anda, bora lá.

329  
00:15:09 --> 00:15:10  
- Ai!  
- Anda.

330  
00:15:11 --> 00:15:14  
E não esqueçam,  
a gente se vê no lava-jato em duas horas.

331  
00:15:14 --> 00:15:15  
- [Roo] Beleza.  
- [Aldon] Ótimo.

332  
00:15:19 --> 00:15:22  
♪ Eu amo você e a sua tia ♪

333  
00:15:22 --> 00:15:26  
♪ Mais que torta de cereja  
de três andares ♪

334  
00:15:26 --> 00:15:29  
♪ Eu amo você e a sua tia ♪

335  
00:15:29 --> 00:15:32  
♪ Mais que os passarinhos  
Que voam alto no céu ♪

336  
00:15:35 --> 00:15:36  
[música instrumental suave]

337  
00:15:50 --> 00:15:52  
Você é um tio legal.

338  
00:15:53 --> 00:15:54  
- Como a Romi tá?  
- Tá bem. Melhor.

339

00:15:55 --> 00:15:57  
O remédio baixou a febre dela. Então...

340

00:15:57 --> 00:15:58  
Que bom.

341

00:15:59 --> 00:16:00  
[Carter suspira]

342

00:16:00 --> 00:16:03  
Ah, é, recado do Oscar:

343

00:16:03 --> 00:16:05  
A reunião do MyAisles vai demorar.

344

00:16:05 --> 00:16:08  
Ah, tudo bem, eu não me importo.  
Adoro cuidar dela e...

345

00:16:08 --> 00:16:11  
é um bom treino, né?

346

00:16:12 --> 00:16:15  
- Ah, pra gente?  
- É.

347

00:16:15 --> 00:16:18  
Tá, não, pra agora, mas quem sabe, um dia.

348

00:16:18 --> 00:16:20  
[ri] É, seria loucura.

349

00:16:21 --> 00:16:23  
Ah, seria loucura agora

350

00:16:23 --> 00:16:26  
ou seria loucura sempre?

351

00:16:26 --> 00:16:29  
É... Você disse... que queria ter filhos.

352

00:16:29 --> 00:16:31  
É, é.

353

00:16:31 --> 00:16:34  
É, em tese.

354

00:16:34 --> 00:16:36  
Mas esses dias... [ri suavemente]

355

00:16:37 --> 00:16:41  
Eu venho pensando sobre família,  
e como é fácil fazer tudo errado.

356

00:16:42 --> 00:16:44  
É, sei. É sim.

357

00:16:44 --> 00:16:47  
Mas a nossa... A nossa não seria assim.

358

00:16:47 --> 00:16:50  
- Não, não. Seria ótima, mas...  
- É.

359

00:16:51 --> 00:16:54  
Só estamos antecipando as coisas,  
nem somos noivos. [ri]

360

00:16:54 --> 00:16:57  
É, não... Mas vamos ser... Em breve, né?

361

00:16:58 --&gt; 00:17:01

E aí, sabe, vamos querer uma família, né?

362

00:17:01 --&gt; 00:17:03

Então não faz mal a gente...

363

00:17:04 --&gt; 00:17:08

conversar sobre como a gente quer  
criar eles, e onde isso vai ser,

364

00:17:08 --&gt; 00:17:10

e sobre o equilíbrio  
entre o trabalho e a vida.

365

00:17:12 --&gt; 00:17:13

Como assim? Eu não entendi.

366

00:17:15 --&gt; 00:17:15

Ai, cara.

367

00:17:16 --&gt; 00:17:20

[hesita] ãh... É só o equilíbrio  
entre o trabalho e a vida.

368

00:17:23 --&gt; 00:17:24

Sabe? ãh...

369

00:17:25 --&gt; 00:17:26

Merda.

370

00:17:26 --&gt; 00:17:28

Ah, tá. Nós dois trabalhamos, né?

371

00:17:28 --&gt; 00:17:32

E seu trabalho te afasta muito de casa.

372

00:17:32 --> 00:17:36  
Desculpa, eu tô confusa.  
Tá dizendo que não sabe se...

373

00:17:37 --> 00:17:40  
eu vou ser boa mãe porque eu trabalho?

374

00:17:40 --> 00:17:43  
Não, não, não, meu Deus, não, não.

375

00:17:43 --> 00:17:46  
Eu só disse que pessoalmente,

376

00:17:47 --> 00:17:51  
eu acho que foi bom pra mim ter minha mãe  
em casa quando eu era criança.

377

00:17:51 --> 00:17:53  
- Surreal.  
- O quê?

378

00:17:53 --> 00:17:55  
Se os papéis fossem contrários,

379

00:17:55 --> 00:17:57  
se fosse professora  
e você tivesse meu emprego,

380

00:17:57 --> 00:17:59  
ninguém ia nem perguntar  
se você ia dar conta.

381

00:17:59 --> 00:18:02  
Seria esperado  
que eu ficasse em casa cuidando do bebê.

382

00:18:02 --> 00:18:05  
Tá, não foi... Não foi o que eu disse.

383  
00:18:05 --> 00:18:09  
Mas foi o que você insinuou,  
mesmo sem perceber.

384  
00:18:09 --> 00:18:11  
Vamos parar por aqui, tá?

385  
00:18:11 --> 00:18:13  
A gente não precisa brigar,  
ou sei lá o que é isso.

386  
00:18:13 --> 00:18:16  
Eu não quis dizer isso, tá bom? Desculpa.

387  
00:18:16 --> 00:18:17  
É que...

388  
00:18:19 --> 00:18:21  
Você tá certa. Nós nem somos noivos.

389  
00:18:22 --> 00:18:24  
- [porta abre]  
- [Luke] Toc-toc.

390  
00:18:24 --> 00:18:25  
Desculpa, tô atrapalhando, né?

391  
00:18:25 --> 00:18:27  
Eu queria ver  
se a Emma quer almoçar comigo.

392  
00:18:27 --> 00:18:30  
Talvez na hamburgueria lá do lava-jato.

393

00:18:32 --&gt; 00:18:36

Claro, pai.

Se o Carter puder ficar de olho na Romi.

394

00:18:36 --&gt; 00:18:37

Ah, claro.

395

00:18:37 --&gt; 00:18:40

Tá. Eu fico em casa com o bebê.

396

00:18:42 --&gt; 00:18:44

- Você tava ouvindo a gente?

- Não.

397

00:18:45 --&gt; 00:18:47

Ué, eu só vim te buscar.

398

00:18:47 --&gt; 00:18:49

Não posso mais ver minha filha  
na minha própria casa?

399

00:18:50 --&gt; 00:18:51

Já não é sua casa há 15 anos.

400

00:18:51 --&gt; 00:18:53

Explica isso pras parcelas que eu pago.

401

00:18:53 --&gt; 00:18:56

- Oi, gente!

- Oi. Timing perfeito.

402

00:18:56 --&gt; 00:18:59

Olha pra isso. Quem é o idiota?

Ah, é o Donnie.

403

00:18:59 --&gt; 00:19:01

- Oi, Luke. Emma, oi.  
- [Luke] Ah.

404

00:19:01 --> 00:19:03  
Tenho boas notícias. Consegui a Oden.

405

00:19:03 --> 00:19:04  
- Sua lancha?  
- Aqui.

406

00:19:05 --> 00:19:06  
[Tally] Uau.

407

00:19:06 --> 00:19:08  
É... Uau.

408

00:19:08 --> 00:19:10  
- Espera até entrar nela.  
- [Donnie] Eu queria.

409

00:19:10 --> 00:19:14  
Mas não dá. Tenho um lance no ouvido.  
Fico enjoado muito fácil.

410

00:19:14 --> 00:19:16  
Ah, tudo bem. Eu não te convidei mesmo.

411

00:19:16 --> 00:19:20  
Ah, é um convite simpático,  
mas tô trabalhando muito.

412

00:19:20 --> 00:19:22  
O RH tá sobrecarregado com as demissões.

413

00:19:22 --> 00:19:25  
É terrível.  
Tanta gente boa perdendo o emprego...



414

00:19:25 --&gt; 00:19:29

É, demissão é dureza.

Eu sempre digo que ela vai se acostumar.

415

00:19:29 --&gt; 00:19:33

- É exatamente disso que tenho medo.

- Mas, Tally, você é boa, se importa.

416

00:19:33 --&gt; 00:19:35

Se alguém pode deixar os colegas  
mais esperançosos

417

00:19:35 --&gt; 00:19:38

de que tudo vai dar certo mesmo  
nos piores momentos,

418

00:19:38 --&gt; 00:19:39

é você.

419

00:19:40 --&gt; 00:19:41

Tem um coração enorme.

420

00:19:41 --&gt; 00:19:42

Mesmo quando nosso casamento acabou,

421

00:19:43 --&gt; 00:19:46

você ainda me fez sentir que há esperança,  
que tudo ia dar certo.

422

00:19:47 --&gt; 00:19:49

Talvez. Um pouco.

423

00:19:50 --&gt; 00:19:53

E tudo deu certo pra você.

424

00:19:53 --> 00:19:54  
Você tá bem.

425  
00:19:54 --> 00:19:55  
[música suave]

426  
00:19:55 --> 00:19:56  
Ainda não.

427  
00:19:57 --> 00:19:58  
Mas eu tenho esperança.

428  
00:20:01 --> 00:20:03  
- Tá legal. E vamos nessa?  
- Tá.

429  
00:20:03 --> 00:20:04  
Tchau-tchau. [ri]

430  
00:20:05 --> 00:20:06  
Tudo bem, né?

431  
00:20:06 --> 00:20:08  
Tchau, Donnie. Foi bom te ver.

432  
00:20:09 --> 00:20:10  
[porta abre]

433  
00:20:11 --> 00:20:14  
- [suspira] Volta num minuto.  
- Tá legal, cara.

434  
00:20:14 --> 00:20:16  
Uau, cara!

435  
00:20:16 --> 00:20:21

Bartholomew Putt morreu hoje  
de celibato terminal.

436

00:20:21 --> 00:20:24  
Ele deixa milhares e milhares  
de brinquedos e zero namorada.

437

00:20:25 --> 00:20:26  
São action figures.

438

00:20:27 --> 00:20:29  
São repelentes de mulher.

439

00:20:30 --> 00:20:32  
- Escolhi não trazer nenhuma mulher aqui.  
- Mm.

440

00:20:32 --> 00:20:35  
Essa é minha Batcaverna,  
minha Fortaleza da Solidão.

441

00:20:35 --> 00:20:38  
Ah, se sua meta é solidão,  
missão cumprida.

442

00:20:38 --> 00:20:42  
A única pessoa  
que se excitaria aqui é o Papai Noel.

443

00:20:43 --> 00:20:44  
Que que isso?

444

00:20:44 --> 00:20:45  
Eu sou um oboísta amador.

445

00:20:45 --> 00:20:49  
Isso é bom. Instrumento de sopro dá tesão.

446

00:20:49 --> 00:20:52  
- Vou pegar uma camisa limpa.  
- Eu só tô implicando com você.

447

00:20:52 --> 00:20:53  
Qual é!

448

00:20:53 --> 00:20:56  
Se quer uma chance com a Tina,  
tem que se livrar disso tudo,

449

00:20:56 --> 00:20:58  
mesmo que só melhore  
suas chances um pouco.

450

00:21:00 --> 00:21:01  
"Nunca me diga as chances."

451

00:21:03 --> 00:21:04  
Han Solo.

452

00:21:04 --> 00:21:06  
- [geme]  
- O que foi que eu disse?

453

00:21:06 --> 00:21:07  
Agora vai se trocar.

454

00:21:07 --> 00:21:10  
E se botar uma camiseta  
com um hobbit ou coisa parecida,

455

00:21:10 --> 00:21:11  
- vai levar outro.  
- [grita]

456

00:21:11 --&gt; 00:21:12

Tá bom.

457

00:21:14 --&gt; 00:21:16

É pro seu bem, tá bem?

458

00:21:16 --&gt; 00:21:18

Eu só quero te ajudar a afogar o ganso.

459

00:21:26 --&gt; 00:21:30

Tá, então eu vou falar,  
eu apoio 100% a ideia

460

00:21:30 --&gt; 00:21:32

de não ter filhos com o Carter.

461

00:21:34 --&gt; 00:21:35

Você tava ouvindo tudo.

462

00:21:35 --&gt; 00:21:38

Ué, eu sou espião.  
É claro que eu ouço tudo.

463

00:21:38 --&gt; 00:21:41

Eu não disse que eu não quero  
ter filhos com o Carter.

464

00:21:41 --&gt; 00:21:43

Eu só disse que a gente devia esperar.

465

00:21:43 --&gt; 00:21:46

Eu amo muito o Carter, tá bem?

466

00:21:46 --&gt; 00:21:48

Mas o lado CIA da minha vida  
é meio caótico,

467

00:21:48 --> 00:21:51  
e ele é muito previsível  
e bastante seguro.

468

00:21:51 --> 00:21:54  
É, seguro e previsível é uma coisa  
pra esperar do seu contador,

469

00:21:54 --> 00:21:56  
mas não do seu parceiro de vida.

470

00:21:56 --> 00:22:00  
A sua mãe ainda é a pessoa mais empolgante  
e mais desafiadora

471

00:22:00 --> 00:22:01  
que eu já conheci.

472

00:22:01 --> 00:22:05  
Você precisa achar alguém  
que estimule a sua mente e o seu coração,

473

00:22:05 --> 00:22:08  
não um nerd que quer fazer  
artesanato contigo.

474

00:22:08 --> 00:22:11  
Gosto muito de fazer artesanato, tá legal?  
Me acalma.

475

00:22:12 --> 00:22:16  
Às vezes eu queria  
que ele fosse mais aventureiro? Queria.

476

00:22:16 --> 00:22:17  
Mas você quer saber? Ai...

477

00:22:18 --&gt; 00:22:20

Ai, meu Deus, você é a última pessoa

478

00:22:20 --&gt; 00:22:22

com quem eu devia discutir  
meus relacionamentos.

479

00:22:22 --&gt; 00:22:25

Acabei de te ver implorar  
pra mamãe passear no seu barquinho

480

00:22:25 --&gt; 00:22:26

como um menino apaixonado.

481

00:22:26 --&gt; 00:22:29

Um: foi só um convite casual.

482

00:22:29 --&gt; 00:22:32

Dois: não é um barco, é uma lancha.

483

00:22:33 --&gt; 00:22:34

Ok, mas não vai rolar, pai.

484

00:22:38 --&gt; 00:22:40

O sequestro que a Tina descobriu

485

00:22:40 --&gt; 00:22:43

foi de um físico da Moldávia,  
Dr. Karl Novac.

486

00:22:44 --&gt; 00:22:45

Ele estava na Irlanda em uma turnê

487

00:22:45 --&gt; 00:22:48

pra promover

as proezas científicas da Moldávia.

488

00:22:49 --> 00:22:51

À primeira vista,  
o sequestro parece insignificante.

489

00:22:51 --> 00:22:54

Mas o Dr. Novac escreveu  
um artigo científico

490

00:22:54 --> 00:22:56

delineando um novo processo

491

00:22:56 --> 00:22:59

de extrair e ampliar  
material nuclear físsil

492

00:22:59 --> 00:23:00

a partir de lixo nuclear.

493

00:23:00 --> 00:23:03

Então o Boro capturou o Poindexter  
pra conseguir salvar

494

00:23:03 --> 00:23:05

o pouco que ele conseguiu no trem?

495

00:23:06 --> 00:23:09

- Essa é a teoria plausível.  
- Mas o Boro sequestrou só um chef.

496

00:23:09 --> 00:23:11

Ele ainda precisa  
dos utensílios de cozinha

497

00:23:11 --> 00:23:13

pra fazer o prato radioativo dele.



498

00:23:14 --> 00:23:16  
Se a gente conseguir descobrir  
o que ele precisa,

499

00:23:16 --> 00:23:18  
talvez consiga chegar lá primeiro  
e pegar o Boro.

500

00:23:19 --> 00:23:20  
Possivelmente. Mas há um problema.

501

00:23:21 --> 00:23:23  
Só vimos um resumo do artigo do Dr. Novac.

502

00:23:24 --> 00:23:28  
A pesquisa científica oficial  
explicando o processo de extração

503

00:23:28 --> 00:23:30  
foi impedida de ser publicada  
pelo governo da Moldávia.

504

00:23:30 --> 00:23:33  
Em vez disso,  
o declararam um recurso nacional

505

00:23:33 --> 00:23:36  
e o transferiram pra um dormitório  
do governo com um supervisor

506

00:23:36 --> 00:23:39  
para protegê-lo de espões,  
hackers e deserção.

507

00:23:39 --> 00:23:41  
O dormitório inteiro é offline?

508

00:23:41 --> 00:23:44  
Sem Wi-Fi, sem linha telefônica,  
sem maneira de hackear.

509

00:23:45 --> 00:23:46  
Exceto essa.

510

00:23:46 --> 00:23:48  
E é pra isso que temos o Air-hopper.

511

00:23:48 --> 00:23:51  
É um app que pode sugar  
todos os dados de qualquer HD próximo.

512

00:23:51 --> 00:23:56  
Fica camuflado com uma fachada  
do famoso jogo Jam Slam.

513

00:23:56 --> 00:23:58  
Mas como nossa equipe  
vai passar pela segurança

514

00:23:58 --> 00:24:00  
pra entrar no dormitório  
e conseguir usar o app?

515

00:24:00 --> 00:24:03  
A única maneira de entrar é ser convidado  
por alguém que mora lá.

516

00:24:03 --> 00:24:07  
Por sorte, a supervisora do Novac,  
Nika Stalinovich, mora no dormitório.

517

00:24:08 --> 00:24:12  
Então ela vai ter que convidar alguém

da nossa equipe pra visitá-la.

518

00:24:12 --> 00:24:14

Ursinho Pooh.

519

00:24:14 --> 00:24:16

[cantam] Ursinho Pooh. Ursinho Pooh.

520

00:24:16 --> 00:24:21

Ursinho Pooh. Ursinho Pooh. Ursinho Pooh.

521

00:24:21 --> 00:24:23

Que coisa é essa de Ursinho Pooh?

522

00:24:23 --> 00:24:27

O Aldon é o Ursinho Pooh  
por conta dos potes de mel que coleciona.

523

00:24:27 --> 00:24:28

Ai, que nojo.

524

00:24:28 --> 00:24:30

[cantam] Ursinho Pooh.  
Ursinho Pooh. Ursinho Pooh.

525

00:24:30 --> 00:24:32

- Já chega. Pode parar.  
- Desculpa.

526

00:24:32 --> 00:24:33

Foi mal aí, chefe.

527

00:24:34 --> 00:24:38

Stalinovich tem toda a pesquisa de Novac  
no computador dela, então Aldon vai...

528

00:24:38 --> 00:24:39  
Ursinho Pooh.

529

00:24:39 --> 00:24:43  
...usar o charme que ele tem  
pra acessar o dormitório,

530

00:24:43 --> 00:24:45  
e baixar o artigo com o aplicativo.

531

00:24:45 --> 00:24:47  
Isso nos levará ao próximo passo do Boro.

532

00:24:47 --> 00:24:49  
Tá, ótimo. Então como essa moça sortuda é?

533

00:24:50 --> 00:24:53  
- [Dr. Pfeffer limpa a garganta]  
- [todos] Bu.

534

00:24:53 --> 00:24:54  
[ri]

535

00:24:54 --> 00:24:57  
[limpa a garganta]  
Não há fotos disponíveis da Nika,

536

00:24:57 --> 00:24:59  
os supervisores do governo  
são confidenciais,

537

00:24:59 --> 00:25:03  
mas eu montei  
um perfil psicológico muito interessante.

538

00:25:03 --> 00:25:07  
[limpa a garganta]

Nika Stalinovich é uma supervisora

539

00:25:07 --> 00:25:09  
de nível médio sofrendo  
de baixa autoestima,

540

00:25:09 --> 00:25:12  
pelo sequestro de Novac durante  
uma viagem que ela autorizou.

541

00:25:13 --> 00:25:16  
O procedimento padrão  
após um incidente desses

542

00:25:16 --> 00:25:19  
é o retreinamento  
de todos os supervisores do governo.

543

00:25:19 --> 00:25:23  
Isso significaria um dia inteiro  
de reinstrução em um hotel,

544

00:25:23 --> 00:25:24  
The Bad Buffet.

545

00:25:25 --> 00:25:26  
[limpa a garganta]

546

00:25:26 --> 00:25:30  
Para a nossa sorte,  
na mesma rua do hotel tem um bar.

547

00:25:30 --> 00:25:32  
Depois de horas de humilhação pública,

548

00:25:33 --> 00:25:36  
nossa agente, Nika, vai atravessar a rua

549

00:25:36 --> 00:25:39  
e vai afogar as mágoas  
em brandy de ameixa.

550

00:25:39 --> 00:25:42  
Então, se o Dr. Pepper tiver razão,  
o bar é nossa entrada.

551

00:25:43 --> 00:25:45  
Pfeffer, como o da "Michelle".

552

00:25:45 --> 00:25:48  
A teoria do Dr. Pepper  
sobre o estado mental da Nika

553

00:25:48 --> 00:25:51  
deve deixá-la muito vulnerável  
ao meu mix único de charme e sedução.

554

00:25:51 --> 00:25:56  
O avião sai em 12 horas,  
o retreinamento da Nika termina em 24.

555

00:25:56 --> 00:25:59  
Eu vou conseguir um contato amigável  
com transporte para vocês.

556

00:25:59 --> 00:26:00  
Ok. Vamos lá, pessoal.

557

00:26:00 --> 00:26:02  
- [Roo] Ok.  
- Vamos.

558

00:26:09 --> 00:26:11  
[música sinistra]

559

00:26:13 --> 00:26:14  
Tá tudo organizado?

560

00:26:14 --> 00:26:16  
Só tô esperando umas entregas.

561

00:26:17 --> 00:26:20  
São margaridas. Eu pedi rosa-mosqueta.

562

00:26:20 --> 00:26:22  
Tá, mas a margarida tá na estação.

563

00:26:26 --> 00:26:28  
Eu consigo a rosa-mosqueta.

564

00:26:29 --> 00:26:30  
Excelente.

565

00:26:31 --> 00:26:32  
Eu quero tudo perfeito.

566

00:26:32 --> 00:26:33  
[música termina]

567

00:26:36 --> 00:26:38  
[Luke] Ah, vou te dar  
um xeque-mate rapidinho. Eu...

568

00:26:39 --> 00:26:39  
Isso é sério, pai?

569

00:26:40 --> 00:26:43  
Você não acha que podia ter pedido  
uma roupa pior pra mim?

570

00:26:43 --&gt; 00:26:46

Você não vai poder ajudar o Aldon  
se todo mundo no bar estiver te cantando.

571

00:26:47 --&gt; 00:26:49

Já era hora de você passar por isso.

572

00:26:49 --&gt; 00:26:52

Eu sempre fico parecendo  
uma lavadora do báltico.

573

00:26:52 --&gt; 00:26:53

É, eu devia me aprontar também.

574

00:26:53 --&gt; 00:26:55

Tenho que ter a isca certa  
pra pegar o peixe.

575

00:26:55 --&gt; 00:26:57

Falando nisso,

576

00:26:57 --&gt; 00:27:00

tô preocupado sobre não ter  
nenhuma foto dessa Nika.

577

00:27:00 --&gt; 00:27:03

Todo mundo pensa que a gente  
sempre pesca uma truta arco-íris,

578

00:27:03 --&gt; 00:27:05

mas de vez em quando pinta  
um peixe-borboleta

579

00:27:05 --&gt; 00:27:07

- no convés ou um peixe-bolha.  
- [ri]



580  
00:27:07 --> 00:27:08  
Não ri disso.

581  
00:27:08 --> 00:27:09  
Perguntinha.

582  
00:27:09 --> 00:27:11  
Você participava dessas missões

583  
00:27:11 --> 00:27:13  
quando era casado com a mamãe?

584  
00:27:14 --> 00:27:16  
- Já teve algum caso?  
- Uh!

585  
00:27:16 --> 00:27:19  
Eu não tive nenhum caso  
enquanto estava casado com sua mãe.

586  
00:27:21 --> 00:27:23  
Tá, isso estragou o clima.

587  
00:27:33 --> 00:27:34  
[porta fecha]

588  
00:27:34 --> 00:27:36  
- Eu poderia estar indecente.  
- Você é indecente.

589  
00:27:36 --> 00:27:39  
Seu jeito de falar ofende a mim

590  
00:27:39 --> 00:27:42  
e a todas as mulheres  
que já seduziu em serviço.

591

00:27:42 --> 00:27:43  
Quer saber? Tem razão.

592

00:27:43 --> 00:27:47  
Eu só tentei ser engraçado. Não fui.  
E na verdade, respeito muito as mulheres.

593

00:27:47 --> 00:27:48  
É, com certeza.

594

00:27:49 --> 00:27:51  
Aí, eu sou direto sobre sexo,  
aqui e lá fora.

595

00:27:51 --> 00:27:54  
Trato as mulheres como iguais, tá?  
Temos necessidades.

596

00:27:55 --> 00:27:56  
Aceito uma relação puramente física,

597

00:27:56 --> 00:27:58  
e se ela aceitar, ótimo,  
vamos nos divertir à beça,

598

00:27:58 --> 00:28:00  
porque eu sou muito, muito bom no sexo.

599

00:28:00 --> 00:28:03  
E, se não, quem sabe vira amizade.

600

00:28:03 --> 00:28:05  
- O que é mais respeitoso que isso?  
- Tanta coisa.

601

00:28:05 --> 00:28:10  
Primeiro, sua ordem de operação.  
Sexo primeiro, talvez amizade depois.

602  
00:28:10 --> 00:28:13  
Dá pra ver que as mulheres só têm  
uma função pra você.

603  
00:28:13 --> 00:28:15  
- Roo é minha melhor amiga.  
- A Roo é gay.

604  
00:28:15 --> 00:28:17  
São amigos  
porque não tem sexo em cima da mesa.

605  
00:28:17 --> 00:28:21  
Eu já fiz sexo perto da mesa, na mesa,  
e embaixo da mesa no Sur La Table,

606  
00:28:21 --> 00:28:23  
que por acaso se chama "sobre a mesa".

607  
00:28:23 --> 00:28:26  
Mas, olha,  
ser o agente sedutor não é fácil, ok?

608  
00:28:26 --> 00:28:27  
E é uma arte, uma ciência.

609  
00:28:27 --> 00:28:31  
Não, é uma desculpa pra esse comportamento  
de adolescente imaturo,

610  
00:28:31 --> 00:28:32  
e você sabe.

611

00:28:36 --> 00:28:37  
[porta bate]

612  
00:28:39 --> 00:28:41  
QUIXINAU, MOLDÁVIA

613  
00:28:41 --> 00:28:43  
[música suave]

614  
00:28:43 --> 00:28:45  
Sinal verde. Câmeras plantadas.

615  
00:28:45 --> 00:28:46  
[Barry] Giz de sinuca,

616  
00:28:46 --> 00:28:48  
operante.

617  
00:28:48 --> 00:28:50  
Apagador,

618  
00:28:50 --> 00:28:51  
operante.

619  
00:28:51 --> 00:28:52  
Saleiro,

620  
00:28:54 --> 00:28:56  
operante. [suga]

621  
00:29:00 --> 00:29:02  
[Luke]  
As pessoas tão começando a sair do hotel.

622  
00:29:02 --> 00:29:03  
Já deve ter acabado.

623

00:29:03 --> 00:29:06  
Vamos alertar se virmos alguém  
que pode ser a Nika.

624

00:29:06 --> 00:29:08  
[Emma] Espero que ela não tenha olfato.

625

00:29:08 --> 00:29:09  
Eu senti o perfume do Aldon.

626

00:29:09 --> 00:29:12  
Parece um tsunami nível quatro  
de Drakkar Noir.

627

00:29:12 --> 00:29:15  
A cultura pop na Europa Oriental  
tem defasagem de 30 anos.

628

00:29:15 --> 00:29:18  
Eles gostam de Zima,  
rock emo dos anos 90, e Drakkar Noir.

629

00:29:18 --> 00:29:20  
A Nika vai adorar.

630

00:29:20 --> 00:29:21  
E se não gostar?

631

00:29:22 --> 00:29:23  
Simples.

632

00:29:25 --> 00:29:26  
Vou impressionar.

633

00:29:26 --> 00:29:27

[Luke] Pode ser ela.

634

00:29:27 --> 00:29:30

Loura alta  
e parece ter saído do treinamento.

635

00:29:31 --> 00:29:33

Cara, o Aldon é um filho da puta sortudo.

636

00:29:35 --> 00:29:37

[Aldon expira, ri]

637

00:29:37 --> 00:29:39

Meu trabalho é demais.

638

00:29:40 --> 00:29:42

[em romeno] Anya, o que vai querer?

639

00:29:43 --> 00:29:46

[em português] Tá, negativo  
pra Nika Stalinovich. Ô droga!

640

00:29:48 --> 00:29:50

[em romeno] Valeu por arruinar o dia, Nik.

641

00:29:52 --> 00:29:55

- [em português] Ele falou Nik?  
- Será que Nika pode ser Nik?

642

00:29:55 --> 00:29:58

Nik é um nome bem comum  
nessa parte do mundo.

643

00:29:58 --> 00:30:00

[em romeno] Você é um saco de bosta,

644

00:30:00 --> 00:30:01  
Stalinovich.

645

00:30:02 --> 00:30:04  
Me fala que tem muitos Stalinoviches  
nessa região também.

646

00:30:04 --> 00:30:07  
Pelo visto, Nika Stalinovich foi um erro.

647

00:30:07 --> 00:30:09  
Nosso alvo é Nik A. Stalinovich.

648

00:30:09 --> 00:30:10  
- Merda.  
- Merda.

649

00:30:10 --> 00:30:12  
- Merda.  
- Isso tá engraçado.

650

00:30:13 --> 00:30:14  
Peraí, nada de pânico.

651

00:30:24 --> 00:30:27  
- Tá bem, com certeza, é hétero.  
- Como você sabe?

652

00:30:27 --> 00:30:28  
Porque ele não quis o papai aqui.

653

00:30:28 --> 00:30:31  
- Temos que trocar. Eu lidero.  
- [Luke] De jeito nenhum.

654

00:30:31 --> 00:30:33  
- Aborta agora.

- Com que razão?

655

00:30:33 --> 00:30:37

Pelo fato que eu tenho uma foto dela  
de maria-chiquinha na minha carteira.

656

00:30:37 --> 00:30:40

Foto na carteira. Você é velho mesmo, né?

657

00:30:41 --> 00:30:42

- Eu dou conta.  
-[Aldon] Eu tenho certeza.

658

00:30:42 --> 00:30:45

Vai ao banheiro e desembaranga.  
Eu volto num minuto.

659

00:30:51 --> 00:30:54

Não, vocês vão parar tudo.  
Eu sou o superior.

660

00:30:54 --> 00:30:57

Então sabe que é violação de protocolo  
abortar uma missão

661

00:30:57 --> 00:31:00

se não for por morte iminente  
ou grave ferimento em um oficial ou civil.

662

00:31:00 --> 00:31:03

Ou você vai ter um grave ferimento.

663

00:31:03 --> 00:31:05

Eu não vou deixar  
a minha filha ser seduzida.

664

00:31:05 --> 00:31:08



Ela não vai ser seduzida, ela vai seduzir.

665

00:31:08 --> 00:31:10  
Vai falar com o cara,  
fazer ele levá-la pra casa,

666

00:31:10 --> 00:31:14  
usar o app pra gravar os dados,  
e sair, sem tirar a roupa.

667

00:31:15 --> 00:31:18  
No pior dos casos,  
vai rolar uma esfregação.

668

00:31:20 --> 00:31:22  
Luke, ela é uma boa agente.

669

00:31:22 --> 00:31:24  
Deixa ela trabalhar.

670

00:31:24 --> 00:31:26  
E eu também vou trabalhar.

671

00:31:28 --> 00:31:30  
Oi, gatas.

672

00:31:31 --> 00:31:32  
Vamos fazer um trato?

673

00:31:40 --> 00:31:42  
Ah, isso. Ótimo, já deu uma melhorada.

674

00:31:44 --> 00:31:46  
- Bota isso.  
- Onde conseguiu isso?

675

00:31:46 --> 00:31:47  
Umam amigas me ajudaram.

676  
00:31:49 --> 00:31:50  
[Emma] Saquei.

677  
00:31:51 --> 00:31:52  
Prontinho.

678  
00:31:52 --> 00:31:54  
Vou te dar minha camisa.

679  
00:31:54 --> 00:31:56  
Nada mais sexy  
que uma mulher com camisa de homem.

680  
00:31:56 --> 00:31:59  
- Não tira a sua camisa.  
- Talvez o Aldon ainda consiga uma gata.

681  
00:32:00 --> 00:32:02  
Luke, a camisa que você deu pra ela

682  
00:32:02 --> 00:32:04  
parece da coleção Abstinência Camponesa.

683  
00:32:04 --> 00:32:05  
Já chega. Eu vou entrar.

684  
00:32:05 --> 00:32:08  
Péssima ideia. Se der confusão,  
Nik fica nervoso e se manda.

685  
00:32:08 --> 00:32:10  
- Vai com calma.  
- [Luke] Cala a boca.

686

00:32:10 --&gt; 00:32:13

É culpa sua ela estar nessa situação  
pra começar.

687

00:32:13 --&gt; 00:32:15

Você não devia ter deixado  
a CIA recrutá-la.

688

00:32:15 --&gt; 00:32:17

Culpa minha?

Acha que a CIA teria recrutado ela

689

00:32:17 --&gt; 00:32:19

se o sobrenome não fosse Brunner?

690

00:32:19 --&gt; 00:32:20

Isso é culpa sua.

691

00:32:20 --&gt; 00:32:21

[grunhe]

692

00:32:21 --&gt; 00:32:25

Preciso parar de ouvir gente debatendo  
de quem é a culpa por decisões que tomei.

693

00:32:25 --&gt; 00:32:26

É uma boa ideia.

694

00:32:28 --&gt; 00:32:28

Ok.

695

00:32:29 --&gt; 00:32:31

Toma aqui. Desculpa o suor, tá?

696

00:32:33 --&gt; 00:32:36

- Pode deixar uns botões abertos...

- Tá, beleza. Eu sei.

697

00:32:36 --> 00:32:38

- Eu sei ficar sexy.  
- Foi mal.

698

00:32:40 --> 00:32:42

- Tudo bem?  
- Tudo ótimo.

699

00:32:42 --> 00:32:44

- Tem certeza?  
- Tenho.

700

00:32:44 --> 00:32:46

Olha, só tem a gente aqui.

701

00:32:46 --> 00:32:48

Na real...

702

00:32:50 --> 00:32:52

- eu nem sempre gosto de fazer isso, tá?  
- [ri]

703

00:32:52 --> 00:32:55

Às vezes é estranho, bizarro,  
ou constrangedor e desagradável.

704

00:32:56 --> 00:32:59

Muitas vezes faz eu me sentir... muito mal.

705

00:33:00 --> 00:33:02

[falando em suaíli]

706

00:33:02 --> 00:33:05

Quer dizer:  
"Fica comigo, querida" em suaíli.

707

00:33:05 --&gt; 00:33:09

Eu disse isso em três dúzias de línguas  
e nunca foi de verdade.

708

00:33:10 --&gt; 00:33:12

Então rir com a equipe deixa mais leve,

709

00:33:12 --&gt; 00:33:15

mas se você não quiser fazer isso,  
a gente dá um jeito, tá bem?

710

00:33:15 --&gt; 00:33:16

Fim de papo.

711

00:33:16 --&gt; 00:33:18

Não é isso. É que...

712

00:33:19 --&gt; 00:33:22

Eu já fiz isso uma ou duas vezes. É que...

713

00:33:25 --&gt; 00:33:27

Eu sei que pode parecer idiota pra você,

714

00:33:27 --&gt; 00:33:30

mas eu nunca fiz isso  
desde que eu tô com o Carter.

715

00:33:32 --&gt; 00:33:33

Eu nunca traí ele.

716

00:33:34 --&gt; 00:33:36

Você não vai trair ele agora,  
é só trabalho.

717

00:33:37 --&gt; 00:33:38

E não posso dizer  
que já estive nessa situação,

718

00:33:39 --> 00:33:43  
porque eu nunca estive  
em um relacionamento de verdade,

719

00:33:43 --> 00:33:45  
mas tem que saber  
que o que vai fazer é pelo Carter,

720

00:33:45 --> 00:33:47  
e por todos os outros professores,

721

00:33:47 --> 00:33:50  
e os alunos, e os pais deles,  
os podólogos, e todo mundo no mundo.

722

00:33:50 --> 00:33:53  
Porque deter o Boro é salvar vidas.

723

00:33:53 --> 00:33:55  
Não tá fazendo nada errado, Emma.

724

00:33:56 --> 00:33:58  
[música melancólica]

725

00:33:58 --> 00:33:59  
Tá bem, é um bom conselho.

726

00:33:59 --> 00:34:01  
Eu não sou tão superficial, né?

727

00:34:02 --> 00:34:05  
Ok, vou te enviar o app do Jam Slam.

728

00:34:05 --> 00:34:06  
- [celular bipa]  
- Prontinho.

729  
00:34:07 --> 00:34:09  
Você tá ótima. Tá pronta?

730  
00:34:10 --> 00:34:12  
- Tá.  
- Tô perto se precisar de mim.

731  
00:34:13 --> 00:34:14  
Mas você dá conta.

732  
00:34:15 --> 00:34:17  
- Eu sei.  
- Ah! Última coisa.

733  
00:34:17 --> 00:34:20  
Não pode pedir pra ir pra casa do Nik.  
Ele tem que te convidar.

734  
00:34:20 --> 00:34:22  
- Por quê?  
- A gente não quer levantar suspeita.

735  
00:34:24 --> 00:34:26  
E mulheres como você não têm que pedir.  
São convidadas.

736  
00:34:28 --> 00:34:30  
Tá, tá na hora.

737  
00:34:31 --> 00:34:32  
Faz carão.

738  
00:34:36 --> 00:34:37

[porta fecha]

739

00:34:37 --> 00:34:41

Olha só, roupa nova pra princesa.  
Que surpresa.

740

00:34:43 --> 00:34:44

[música tensa]

741

00:34:46 --> 00:34:47

[em espanhol] Noite ruim?

742

00:34:48 --> 00:34:50

[em romeno] Não falo espanhol.

743

00:34:51 --> 00:34:53

Romeno? Russo?

744

00:34:53 --> 00:34:56

[em português] Tá, e o meu idioma?

745

00:34:56 --> 00:34:57

Ah, conheço um pouco, sim.

746

00:34:57 --> 00:35:00

[ri] Eu vou perguntar de novo. Noite ruim?

747

00:35:01 --> 00:35:03

É, meus colegas e meu chefe

748

00:35:03 --> 00:35:06

me culpam por uma coisa  
que não foi culpa minha.

749

00:35:06 --> 00:35:09

Ah! Eu sei como é isso.



750

00:35:09 --> 00:35:11  
O chefe interferir no seu trabalho,

751

00:35:11 --> 00:35:13  
mesmo quando você não precisa.

752

00:35:13 --> 00:35:16  
Mesmo quando é um sem-noção,  
um sabichão controlador.

753

00:35:17 --> 00:35:19  
Sério? O que que eu fiz  
pra merecer isso, hein?

754

00:35:19 --> 00:35:21  
Ela é a pior, né?

755

00:35:21 --> 00:35:23  
A gente devia tirar ela da equipe,

756

00:35:23 --> 00:35:25  
voltar pras nossas origens. Sabe?

757

00:35:25 --> 00:35:28  
Só você e eu. Luke e Roo.

758

00:35:29 --> 00:35:30  
Time Loo.

759

00:35:30 --> 00:35:32  
[imita torcida]

760

00:35:33 --> 00:35:34  
Quer uma bebida?

761  
00:35:34 --> 00:35:36  
Pelo menos uma.

762  
00:35:37 --> 00:35:39  
[Aldon] Fisgou ele. Agora segura.

763  
00:35:39 --> 00:35:42  
Imita a linguagem corporal dele.  
Vai achar que estão em sintonia.

764  
00:35:42 --> 00:35:43  
Obrigada.

765  
00:35:44 --> 00:35:47  
E aí? Me fala sobre você.

766  
00:35:47 --> 00:35:49  
- [celular vibra]  
- Bom, eu não tenho muito o que falar.

767  
00:35:49 --> 00:35:52  
[Emma na caixa postal] Oi, é a Emma.  
Deixe seu recado.

768  
00:35:52 --> 00:35:53  
[bipe]

769  
00:35:53 --> 00:35:55  
Oi. Sou eu.

770  
00:35:55 --> 00:35:59  
Olha, eu não sei,  
me sinto péssimo com a nossa briga e...

771  
00:35:59 --> 00:36:01  
É...

772

00:36:01 --> 00:36:03  
[caixa postal] Se está contente  
com a sua mensagem, tecle um.

773

00:36:04 --> 00:36:05  
Para apagar a mensagem, tecle dois.

774

00:36:08 --> 00:36:09  
Mensagem apagada.

775

00:36:10 --> 00:36:12  
A minha empresa espera tanto de mim,

776

00:36:12 --> 00:36:16  
mas aí me coloca num quarto pequeno  
sem água quente.

777

00:36:16 --> 00:36:18  
Você devia ver minha casa.

778

00:36:18 --> 00:36:19  
É o único apartamento no complexo

779

00:36:19 --> 00:36:23  
com uma trepadeira linda  
de glicínia branca nos parapeitos.

780

00:36:24 --> 00:36:25  
Dá pra sentir o perfume pelo vidro.

781

00:36:25 --> 00:36:28  
Bingo, isso basta pra gente encontrar  
o apê do nosso sedutor.

782

00:36:28 --> 00:36:30

Não vamos a lugar algum  
enquanto ela estiver com esse verme.

783

00:36:31 --> 00:36:33  
Qual é! O Aldon até que é legal.

784

00:36:33 --> 00:36:34  
[Aldon] A Emma sabe se cuidar.

785

00:36:34 --> 00:36:37  
Tô aqui alerta pra se alguma coisa  
der errado. Vão explorar.

786

00:36:39 --> 00:36:41  
[música tensa]

787

00:36:52 --> 00:36:55  
O guarda tá com uma HK416.

788

00:36:55 --> 00:36:58  
Ah, ali.  
A florzinha branca em volta da janela.

789

00:36:59 --> 00:37:01  
Deve ser o apartamento do Nik.

790

00:37:04 --> 00:37:06  
Tá vendo aquele mastro bem em frente?

791

00:37:06 --> 00:37:08  
- Consegue acertar?  
- É geometria.

792

00:37:08 --> 00:37:11  
Consigno acertar com seus olhos, coroa.

793

00:37:11 --> 00:37:14  
O guarda vai ouvir o rifle,  
e um silenciador atrapalha a mira.

794  
00:37:14 --> 00:37:16  
O Barry me ajuda.

795  
00:37:16 --> 00:37:19  
Ó, eu já tô procurando prédios próximos  
com visão adequada.

796  
00:37:19 --> 00:37:22  
Tina, me manda a velocidade do vento  
e a umidade.

797  
00:37:22 --> 00:37:24  
A melhor opção parece ser  
a janela do quinto andar

798  
00:37:24 --> 00:37:26  
de um hospital a 800m daí.

799  
00:37:26 --> 00:37:28  
Já tô indo.  
Ah, que departamento é no quinto andar?

800  
00:37:29 --> 00:37:30  
Tá de sacanagem?

801  
00:37:31 --> 00:37:32  
Tá legal, eu vou ao supermercado

802  
00:37:32 --> 00:37:35  
comprar água quente e uma lata de rabada.

803  
00:37:35 --> 00:37:36  
- Volta já, tá?

- Ok.

804  
00:37:37 --> 00:37:40  
[ambos riem]

805  
00:37:40 --> 00:37:43  
Muito bom, você leva jeito.  
Hora de fechar a parada.

806  
00:37:43 --> 00:37:45  
[em romeno]  
Por que não se livra desse otário

807  
00:37:45 --> 00:37:48  
e bebe com homens de verdade?

808  
00:37:48 --> 00:37:50  
Gente, não façam isso.

809  
00:37:50 --> 00:37:51  
Senão o quê?

810  
00:37:51 --> 00:37:54  
Vai nos mandar para outro treinamento?

811  
00:37:55 --> 00:37:56  
Cacete.

812  
00:37:57 --> 00:37:58  
[homem grunhe]

813  
00:37:58 --> 00:37:59  
[em romeno] Que isso?

814  
00:37:59 --> 00:38:01  
Desculpa.

815

00:38:01 --> 00:38:03  
Com licença. Vou te secar.

816

00:38:03 --> 00:38:05  
[música agitada]

817

00:38:05 --> 00:38:06  
[Aldon grunhe]

818

00:38:13 --> 00:38:14  
Vai.

819

00:38:16 --> 00:38:17  
- Tá tudo bem?  
- Eu tô bem.

820

00:38:17 --> 00:38:19  
É que eu odeio essa palhaçada de macho.

821

00:38:19 --> 00:38:20  
[ambos grunhem]

822

00:38:20 --> 00:38:22  
- Quer sair daqui?  
- Adoraria.

823

00:38:22 --> 00:38:23  
Vem.

824

00:38:26 --> 00:38:26  
[Aldon grunhe]

825

00:38:29 --> 00:38:30  
[sussurra] Valeu.

826

00:38:34 --> 00:38:37  
Cuidado aí. É um Kelvin original.

827

00:38:38 --> 00:38:40  
A entrega final chegou.

828

00:38:40 --> 00:38:41  
[Boro ri]

829

00:38:47 --> 00:38:49  
- [música tensa]  
- [suspira]

830

00:38:51 --> 00:38:52  
É perfeito.

831

00:38:56 --> 00:38:58  
[em russo] Preciso de um médico.

832

00:38:58 --> 00:39:00  
Como todos aqui.

833

00:39:00 --> 00:39:01  
Sente-se.

834

00:39:03 --> 00:39:06  
- [música cômica]  
- [telefone toca]

835

00:39:09 --> 00:39:10  
Santo Deus.

836

00:39:11 --> 00:39:13  
Leve-a pra Gastroenterologia agora.

837



00:39:14 --> 00:39:16  
[Roo ofega]

838  
00:39:16 --> 00:39:17  
[expira]

839  
00:39:18 --> 00:39:20  
[em russo] Me desculpe pela cagada.

840  
00:39:32 --> 00:39:33  
[guarda em português] Identidade.

841  
00:39:33 --> 00:39:37  
Qual é o propósito da sua visita,  
Srta. Flores?

842  
00:39:37 --> 00:39:39  
Negócios ou lazer?

843  
00:39:39 --> 00:39:42  
[Emma ri] Não é negócios.

844  
00:39:42 --> 00:39:43  
- [ri]  
- [Luke suspira]

845  
00:39:44 --> 00:39:45  
Pode passar.

846  
00:39:47 --> 00:39:48  
Ela tá entrando.

847  
00:39:48 --> 00:39:50  
[expira]

848  
00:39:52 --> 00:39:54

- Roo, por que a demora?  
- [Roo] Me dá um tempo.

849

00:39:54 --> 00:39:57  
Tem uma lata de goulash na minha bunda.

850

00:39:59 --> 00:40:01  
[Barry] Vai depressa, Roo.

851

00:40:01 --> 00:40:04  
A gente tá sem as câmeras de segurança  
do hospital, não tem como ver o corredor.

852

00:40:04 --> 00:40:07  
Fala sério.  
Nesse país a saúde inteira é pública.

853

00:40:07 --> 00:40:08  
Vai levar horas

854

00:40:08 --> 00:40:10  
- pra algum doutorzinho aparecer.  
-[porta abre]

855

00:40:11 --> 00:40:12  
[arfa]

856

00:40:12 --> 00:40:13  
E aí, doutor?

857

00:40:13 --> 00:40:14  
[música tensa]

858

00:40:16 --> 00:40:17  
[Emma] Você não mentiu.

859

00:40:17 --> 00:40:20  
As flores são lindas.

860  
00:40:20 --> 00:40:24  
E aquele mastro de bandeira,  
que patriótico.

861  
00:40:24 --> 00:40:26  
Parece novinho, não tem uma marca.

862  
00:40:29 --> 00:40:30  
Tudo bem com você?

863  
00:40:31 --> 00:40:32  
Tá.

864  
00:40:34 --> 00:40:36  
Por que não consigo ouvir a Emma?

865  
00:40:36 --> 00:40:39  
Parece que tem uma interferência.  
Vou ver se melhoro o sinal.

866  
00:40:42 --> 00:40:43  
Vou lá buscar ela. É isso, e acabou.

867  
00:40:44 --> 00:40:45  
[Roo] Negativo, chefe.

868  
00:40:45 --> 00:40:48  
Os guardas têm PKM, 650 tiros por minuto.

869  
00:40:48 --> 00:40:49  
Você vai virar queijo suíço.

870  
00:40:49 --> 00:40:51

Barry, consegue conectar?

871

00:40:51 --> 00:40:52  
Tô mudando os canais.

872

00:40:53 --> 00:40:54  
- Alguma coisa?  
- Nada.

873

00:40:55 --> 00:40:57  
Não faz sentido.  
Parece que estamos isolados.

874

00:40:58 --> 00:40:59  
Ou eles estejam.

875

00:40:59 --> 00:41:00  
Quando pegaram o Dr. Novac na Irlanda,

876

00:41:00 --> 00:41:03  
o governo da Moldávia deve ter melhorado  
a segurança nos dormitórios

877

00:41:03 --> 00:41:04  
com uma gaiola de Faraday.

878

00:41:04 --> 00:41:06  
- Gaiola de quê?  
- [Tina] Faraday.

879

00:41:06 --> 00:41:08  
É uma malha digital  
que não deixa sinal nenhum passar.

880

00:41:08 --> 00:41:10  
Por isso não ouvimos a Emma.  
E duvido que ela nos ouça.

881

00:41:10 --&gt; 00:41:12

Ela está às cegas.

882

00:41:12 --&gt; 00:41:14

Por isso Roo precisa acertar a mira logo.

883

00:41:14 --&gt; 00:41:16

Eu tô no meio de uma parada.

884

00:41:17 --&gt; 00:41:20

Escuta, Dr. Jivago, ou eu bato na sua cabeça até você apagar,

885

00:41:20 --&gt; 00:41:22

ou você se injeta aí um boa noite Cinderela.

886

00:41:27 --&gt; 00:41:30

Isso aí, hora da naninha. Injeta em você.

887

00:41:32 --&gt; 00:41:34

Anda.

888

00:41:34 --&gt; 00:41:35

[música tensa]

889

00:41:41 --&gt; 00:41:42

Assumindo posição.

890

00:41:50 --&gt; 00:41:51

[Roo] Verificando os ângulos.

891

00:41:51 --&gt; 00:41:53

Você marca o local, coroa.

892  
00:42:06 --> 00:42:07  
[zunido]

893  
00:42:10 --> 00:42:11  
Ouviu alguma coisa?

894  
00:42:13 --> 00:42:15  
Não, mas eu adoraria.

895  
00:42:16 --> 00:42:19  
O que você tem aí pra entrar no clima?

896  
00:42:20 --> 00:42:22  
A coisa certa.

897  
00:42:23 --> 00:42:25  
E já temos vídeo, pessoal.

898  
00:42:25 --> 00:42:29  
É... a minha música favorita.

899  
00:42:30 --> 00:42:31  
[rock emo dos anos 90 tocando]

900  
00:42:33 --> 00:42:34  
E áudio.

901  
00:42:34 --> 00:42:37  
Rock emo dos anos 90. [ri]

902  
00:42:37 --> 00:42:38  
- Na mosca.  
- [carro liga]

903  
00:42:38 --> 00:42:40

Temos olhos e ouvidos em tudo,  
menos no quarto.

904

00:42:41 --> 00:42:42  
A gente não precisa do quarto,

905

00:42:42 --> 00:42:45  
ela coleta os dados e se manda de lá.  
Só isso.

906

00:42:55 --> 00:42:58  
[Barry] Emma tá baixando  
os dados do laptop do Nik,

907

00:42:58 --> 00:43:00  
mas a gaiola de Faraday  
não deixa os dados virem pra mim.

908

00:43:01 --> 00:43:03  
Não faço ideia se ela baixou  
o artigo científico do Novac,

909

00:43:03 --> 00:43:04  
ou a lista de mercado dele.

910

00:43:04 --> 00:43:06  
Eu conheço a Emma.

911

00:43:06 --> 00:43:09  
Ela não vai sair de lá sem saber  
que fez o serviço.

912

00:43:09 --> 00:43:12  
E ela só vai saber se a gente confirmar.

913

00:43:12 --> 00:43:15  
- A gente tem que desligar a gaiola.

-[Tina] Eu não faria isso.

914

00:43:15 --> 00:43:17  
Se eles se deram ao trabalho  
de montar a gaiola,

915

00:43:17 --> 00:43:19  
com certeza botaram um alarme nela.

916

00:43:19 --> 00:43:22  
Se desligarmos, dispara o alarme,  
e o dormitório entra em lockdown.

917

00:43:22 --> 00:43:24  
A Emma passou pelo guarda  
com os documentos dela,

918

00:43:24 --> 00:43:26  
mas vai ser pega se investigarem.

919

00:43:26 --> 00:43:27  
Peraí. [estala os dedos]

920

00:43:28 --> 00:43:30  
Disse que a gaiola de Faraday  
é tipo uma malha digital.

921

00:43:30 --> 00:43:31  
- Mm.  
- Tem malha de todo tamanho.

922

00:43:32 --> 00:43:33  
Fechada como tela mosquiteira,

923

00:43:33 --> 00:43:35  
ou aberta e reveladora  
como uma meia arrastão.



924

00:43:35 --> 00:43:36  
Onde você quer chegar?

925

00:43:36 --> 00:43:39  
A gaiola precisa de muita energia.  
Então deve ter uma fonte dedicada.

926

00:43:40 --> 00:43:42  
Se acessarmos ela,  
podemos diminuir a energia sem cortá-la.

927

00:43:43 --> 00:43:44  
Enfraquecemos a malha

928

00:43:44 --> 00:43:46  
pra passar nossos comunicadores  
pra Emma sem disparar o alarme.

929

00:43:46 --> 00:43:48  
A malha tá lá, mas não tem proteção.

930

00:43:49 --> 00:43:49  
Exato.

931

00:43:50 --> 00:43:51  
[Tina arfa]

932

00:43:51 --> 00:43:52  
O cabo de energia.

933

00:43:52 --> 00:43:54  
Parece que cavaram o solo  
e levaram a tubulação

934

00:43:54 --> 00:43:57

até uma torre de eletricidade  
a muitos quilômetros.

935

00:43:57 --> 00:43:58

Se for de PVC, não deve estar muito fundo.

936

00:43:58 --> 00:44:00

Então deve ser fácil de acessar.

937

00:44:01 --> 00:44:03

Está a dez metros de você.

938

00:44:03 --> 00:44:04

- Encontrei.

- Começa a cavar,

939

00:44:04 --> 00:44:06

dois buracos, 15cm um do outro.

940

00:44:06 --> 00:44:07

[Nik limpa a garganta]

941

00:44:08 --> 00:44:10

[Nik] Pra você.

942

00:44:11 --> 00:44:12

Obrigada.

943

00:44:13 --> 00:44:15

[Nik limpa a garganta] É...

944

00:44:15 --> 00:44:17

- Salut.

- Salut.

945

00:44:17 --> 00:44:18

[Nik ri suavemente]

946

00:44:20 --> 00:44:20

Mm.

947

00:44:25 --> 00:44:27

[geme] Você é tão agressiva.

948

00:44:39 --> 00:44:40

[porta do carro fecha]

949

00:44:43 --> 00:44:45

Começa a cavar o segundo buraco.

950

00:44:48 --> 00:44:49

Isso. Ok.

951

00:44:54 --> 00:44:56

Isso é muito constrangedor.

952

00:44:56 --> 00:44:58

Levei ela pra ver o filme  
do Jimmy Neutron.

953

00:44:58 --> 00:44:59

É, mas ela beija bem, né?

954

00:44:59 --> 00:45:02

Olha, eu não quero ouvir isso, tá?

A Emma tá em posição?

955

00:45:03 --> 00:45:05

Ela tá numa posição.

956

00:45:05 --> 00:45:06

Ela tá perto do dispositivo do Nik ou não?

957

00:45:06 --> 00:45:09  
[Barry] Pelo que vejo,  
ela fez download do último dispositivo,

958

00:45:09 --> 00:45:11  
mas até a gaiola cair,  
não faço ideia do que ela baixou.

959

00:45:13 --> 00:45:15  
[ambos grunhem]

960

00:45:16 --> 00:45:20  
Desculpa. Eu tenho, como dizem,  
dois pés esquerdos, sabe? [ri]

961

00:45:20 --> 00:45:21  
[Emma ri]

962

00:45:21 --> 00:45:24  
Ah, eu acho  
que você derrubou o telefone do...

963

00:45:25 --> 00:45:25  
O que é isso?

964

00:45:27 --> 00:45:28  
Jam Slam?

965

00:45:28 --> 00:45:29  
[música tensa termina]

966

00:45:29 --> 00:45:32  
Eu já ouvi falar,  
mas os jogos ocidentais são mal vistos.

967

00:45:33 --> 00:45:34  
Ah, seu telefone tem uma lembrança.

968  
00:45:34 --> 00:45:36  
CASAL PERFEITO

969  
00:45:37 --> 00:45:38  
Quem é?

970  
00:45:42 --> 00:45:44  
[hesita] É o meu irmão.

971  
00:45:44 --> 00:45:47  
Ele é meio lerdo, sabe?

972  
00:45:47 --> 00:45:49  
Ãh, mas por que em inglês?

973  
00:45:56 --> 00:45:59  
Ele mora em Boston agora.  
Tem uma escola especial pra ele lá.

974  
00:45:59 --> 00:46:01  
Ahan.

975  
00:46:01 --> 00:46:04  
- Eu vou ao toalete.  
- Tá legal.

976  
00:46:04 --> 00:46:07  
Eu vou ficar aqui jogando  
enquanto eu espero.

977  
00:46:07 --> 00:46:08  
Ah, tá bem.

978

00:46:15 --> 00:46:16  
[expira]

979

00:46:24 --> 00:46:25  
Me perdoa, Carter.

980

00:46:31 --> 00:46:31  
Isso é sério?

981

00:46:32 --> 00:46:33  
[Luke] Encontrei o cano de PVC.

982

00:46:36 --> 00:46:38  
Tá, estamos vendo os cabos de energia.  
E agora?

983

00:46:38 --> 00:46:40  
[Barry] Criar um resistor,  
um arco de metal.

984

00:46:40 --> 00:46:43  
Coloca as duas pontas no buraco  
pra desse jeito elas tocarem nos cabos.

985

00:46:44 --> 00:46:45  
Como estamos?

986

00:46:45 --> 00:46:48  
- Preciso de um estepe e uma antena.  
- Tá bem.

987

00:46:52 --> 00:46:53  
Lá vamos nós.

988

00:46:53 --> 00:46:56  
Tá legal. Preparado e pronto pra conectar.

989

00:46:56 --> 00:46:58  
Parece meu perfil no Tinder.

990

00:46:59 --> 00:47:01  
[ruído de eletricidade]

991

00:47:02 --> 00:47:04  
[Barry] Sucesso.

992

00:47:04 --> 00:47:06  
A gaiola de Faraday enfraquecida,  
acessamos os dados,

993

00:47:06 --> 00:47:08  
e os sinais tão entrando e saindo de lá.

994

00:47:08 --> 00:47:12  
Tio Barry. Onde vocês estavam?  
Conseguimos a pesquisa do Dr. Novac?

995

00:47:12 --> 00:47:13  
Tô analisando os dados agora...

996

00:47:14 --> 00:47:17  
Formulários de financiamento,  
relatórios de gastos...

997

00:47:17 --> 00:47:19  
[mulher gemendo]

998

00:47:19 --> 00:47:20  
Caramba.

999

00:47:21 --> 00:47:22  
Por que tô ouvindo sacanagem?

1000  
00:47:22 --> 00:47:23  
É...

1001  
00:47:23 --> 00:47:25  
O Nik tem uma coleção de vídeos pornôs.

1002  
00:47:25 --> 00:47:27  
- Tá esquentando.  
- Que nojo.

1003  
00:47:27 --> 00:47:31  
- O quê? A antena tá esquentando muito.  
-[Barry] Ainda tá segurando isso?

1004  
00:47:31 --> 00:47:33  
Tem milhares de watts passando aí.

1005  
00:47:33 --> 00:47:34  
- Pode soltar.  
- [Luke] Não dá.

1006  
00:47:34 --> 00:47:35  
Os buracos são enormes.

1007  
00:47:35 --> 00:47:38  
Se eu soltar, ela vira, dispara o alarme

1008  
00:47:38 --> 00:47:39  
e a Emma vai pro gulag.

1009  
00:47:39 --> 00:47:41  
Anda, cara,  
tá ficando com cheiro de churrasco.

1010  
00:47:42 --> 00:47:44  
Não, eu vou continuar segurando.



É isso, e acabou.

1011

00:47:45 --> 00:47:47

Vem, me ajuda a tapar os buracos.

1012

00:47:48 --> 00:47:50

Odeio atrapalhar,  
mas temos um problema maior.

1013

00:47:50 --> 00:47:53

O Nik deve ser um prodígio nos joguinhos,  
porque ele já chegou no nível sete.

1014

00:47:53 --> 00:47:55

Para ele antes que vença o nível sete.

1015

00:47:55 --> 00:47:59

Depois disso, a fachada do jogo some,  
e volta a ser um programa de espionagem.

1016

00:47:59 --> 00:48:00

O quê? Por quê?

1017

00:48:00 --> 00:48:02

O app usa muitos gigas.  
Só tinha espaço pra alguns níveis.

1018

00:48:03 --> 00:48:05

[Aldon] Emma, me escuta.

1019

00:48:05 --> 00:48:08

Dá um jeito de ele não querer  
olhar pro jogo, tá bem?

1020

00:48:09 --> 00:48:10

Eu vou impressionar.

1021  
00:48:11 --> 00:48:11  
Vai impressionar.

1022  
00:48:12 --> 00:48:13  
O que é "impressionar"?

1023  
00:48:13 --> 00:48:16  
- Baralho.  
- O quê?

1024  
00:48:17 --> 00:48:19  
Isso é "impressionar".

1025  
00:48:21 --> 00:48:22  
[Aldon] Oh.

1026  
00:48:23 --> 00:48:24  
[Emma] Como tá o jogo?

1027  
00:48:24 --> 00:48:25  
Tá...

1028  
00:48:36 --> 00:48:39  
Muito bom, Emma. Aguenta firme  
até a gente descobrir o que faz.

1029  
00:48:40 --> 00:48:41  
[Luke] Tá acabando?

1030  
00:48:41 --> 00:48:42  
Não consigo segurar por muito mais tempo.

1031  
00:48:43 --> 00:48:43  
Tô tentando.

1032

00:48:44 --> 00:48:46  
- [Aldon] Acho que já cobrimos.  
- [Roo] Beleza.

1033  
00:48:46 --> 00:48:49  
- [Roo] Tá, vamos.  
- Estamos prontos pra tentar.

1034  
00:48:50 --> 00:48:52  
Tá legal, Barry, e a boa notícia?

1035  
00:48:52 --> 00:48:55  
A conexão tá estável,  
mas ainda tô sem o artigo do Dr. Novac.

1036  
00:48:55 --> 00:48:58  
O Nik deve ter alguma cópia em papel.  
Talvez num cofre?

1037  
00:48:58 --> 00:49:01  
[Tina] A maioria das pessoas  
têm cofre no quarto.

1038  
00:49:01 --> 00:49:02  
Não, não, sem essa.

1039  
00:49:03 --> 00:49:04  
Quer ir pro quarto comigo?

1040  
00:49:05 --> 00:49:06  
Quero.

1041  
00:49:08 --> 00:49:11  
Como a princesa vai achar  
um cofre escondido no quarto com o Nik lá?

1042  
00:49:11 --> 00:49:12

[Nik grunhe]

1043

00:49:12 --> 00:49:15  
- [música cômica]  
-[Nik geme]

1044

00:49:15 --> 00:49:18  
[Nik grita] Mais! Mais!

1045

00:49:18 --> 00:49:19  
Não!

1046

00:49:19 --> 00:49:20  
Não. Não!

1047

00:49:21 --> 00:49:22  
[Nik] Ah!

1048

00:49:22 --> 00:49:25  
[Nik grita] Mais! Isso!

1049

00:49:27 --> 00:49:28  
Painéis novos.

1050

00:49:28 --> 00:49:29  
O que você disse?

1051

00:49:30 --> 00:49:32  
- Não mandei você falar.  
- Ok.

1052

00:49:33 --> 00:49:35  
Prédios soviéticos do governo  
são redecorados?

1053

00:49:35 --> 00:49:37

Deve ser a fachada do cofre.

1054

00:49:37 --> 00:49:39

Derruba logo esse cara e arromba.

1055

00:49:39 --> 00:49:41

Não, senão quando acordar,  
vai saber que foi roubado,

1056

00:49:41 --> 00:49:44

vai contar pros superiores, vão saber  
que o supervisor foi enganado.

1057

00:49:44 --> 00:49:46

Se o Boro descobrir, vai saber  
que estamos na cola dele,

1058

00:49:46 --> 00:49:47

e pronto, vai desaparecer.

1059

00:49:47 --> 00:49:50

Aguenta firme, querida, tá bem?

1060

00:49:50 --> 00:49:52

Você tem que bolar um plano.

1061

00:49:55 --> 00:49:56

Emma?

1062

00:49:57 --> 00:49:58

Emma?

1063

00:49:59 --> 00:50:00

Barry, a gaiola voltou?

1064

00:50:00 --> 00:50:01

Não.

1065

00:50:01 --> 00:50:06

Parece que a Emma tirou a escuta mesmo.

1066

00:50:06 --> 00:50:10

A comunicação foi cortada unilateralmente.  
Como ela fez na Guiana.

1067

00:50:10 --> 00:50:11

Por que ela tirou a escuta?

1068

00:50:12 --> 00:50:13

Ãhm...

1069

00:50:13 --> 00:50:14

Hm...

1070

00:50:14 --> 00:50:15

Por que a Emma tirou a escuta?

1071

00:50:15 --> 00:50:17

[música de suspense]

1072

00:50:34 --> 00:50:36

[música de suspense continua]

1073

00:50:50 --> 00:50:52

[sussurrando] Achei o cofre. O Nik apagou.

1074

00:50:52 --> 00:50:55

Por favor, me diz que você envenenou ele.

1075

00:51:13 --> 00:51:14

[música de suspense termina]

1076

00:51:31 --> 00:51:33  
O artigo, eu consegui.

1077

00:51:34 --> 00:51:35  
[arma engatilha]

1078

00:51:35 --> 00:51:37  
[música tensa]

1079

00:51:41 --> 00:51:43  
Pra quem você trabalha?

1080

00:51:47 --> 00:51:51  
[música-tema de encerramento]

**CIUDAD  
TUDAN**



**8FLiX**

Screenplays  
Teleplays  
Transcripts

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.